



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО–УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО–ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Репрезентация концепта «власть» во фразеологических фондах
английского и немецкого языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
авторского текста
Работа рекомендована к защите
июня 2024 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студентка группы ОФ–503/088–5–2
Кузьмина Любовь Сергеевна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ	8
1.1 Понятие концепта.....	8
1.2 Структура концепта	9
1.3 Методы исследования концепта	11
1.4 Основные характеристики фразеологических единиц.....	16
1.5 Когнитивная, языковая и фразеологическая картины мира	18
Выводы по 1 главе.....	19
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ВЛАСТЬ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	21
2.1 Структура концепта «власть» в английском языке	21
2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в английском языке	22
2.3 Структура концепта «власть» в немецком языке	24
2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в немецком языке	26
2.5 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «власть» в английском и немецком языках	27
2.6 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «власть» в английском и немецком языках.....	28

2.7 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «власть» в английском языке	29
2.8 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «власть» в немецком языке	34
2.9 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и немецкой репрезентации концепта «власть»	39
2.10 Комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования для уроков английского языка.....	40
Выводы по второй главе	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	70

ВВЕДЕНИЕ

Власть – понятие широкое, с ее проявлениями люди сталкиваются постоянно и в разных сферах своей жизни. Существуют такие виды власти как: политическая, экономическая, социальная и духовная. Необязательно власть достигается методами принуждения, иногда это происходит и неосмысленно, например, посредством распространения той или иной информации, которая влияет на людей, заинтересовывает и убеждает их.

Одной из важных особенностей концепта «власть» в языковых картинах мира является его многомерность. В разных языках существует большое количество слов и фраз, которые описывают и характеризуют власть с разных точек зрения. Например, в некоторых языках есть слова, которые описывают власть как нечто негативное и агрессивное, в то время как в других языках власть рассматривается как неотъемлемая часть общественной структуры.

Актуальность нашего исследования следует из того, что концепту «власть» в современном мире придается огромное значение, оно видоизменяется, получает новые смыслы и повсеместно используется во многих аспектах жизни социума.

Каждый язык имеет свою уникальную систему слов и выражений, которые отражают отношение к власти, ее природу, проявления и последствия. Изучение языковых картины мира открывает новые горизонты в понимании концепта «власть» и позволяет сравнивать его в разных культурах и обществах.

Объект исследования – концепт «власть».

Предмет исследования – фразеологические репрезентанты концепта «власть» в английском и немецком языках.

Цель исследования – изучение фразеологической репрезентации концепта власть в английском и немецком языках.

Данную цель можно достигнуть с помощью решения следующих задач:

1. Прореферировать теоретический материал по теме, определить основные понятия исследования, составить картотеку примеров.
2. Описать фразеологические средства, репрезентирующие данный концепт в его полевой структуре, определить место фразеологических единиц, актуализирующих данный концепт.
3. Выявить, описать и сравнить фреймовые структуры концепта «власть» в английском и немецком языках.
4. Разработать комплекс упражнений на базе практического материала данного исследования для использования в учебном процессе при изучении иностранного языка.

Для решения задач использовались следующие методы: метод сплошной выборки из фразеологических словарей, дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно – сопоставительный метод и статистические подсчеты.

Теоретическую базу исследования составили: работы по исследованию концепта М. В. Пименовой, С. А. Аскольдова-Алексеева, Д. С. Лихачева и В. И. Карасика, по выявлению структуры концепта С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, З. Д. Поповой и И. А. Стернина, работы по исследованию концептуальной метафоры и по фреймовому анализу Н. В. Крючковой, Н. Н. Болдырева и Дж. Лакоффа, труды по изучению фразеологических единиц М. Н. Шанского, А. В. Кунина, А. И. Смирницкого, Н. Н. Амосовой, по методике Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович и Т. Е. Сахарова.

Материалом исследования стали 50 фразеологических единиц английского языка, отобранных методом сплошной выборки из словарей:

Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, Longman Dictionary of English Idioms, Oxford Dictionary of Idioms, Collins Dictionary, а также 50 фразеологических единиц немецкого языка из таких словарей как: Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext, Немецко-русский фразеологический словарь Л.Э. Бинович.

Полученные результаты исследования позволяют вынести на защиту следующие положения:

1. В полевой структуре концепта «власть» в английском и немецком языках есть сходства и различия как в содержательном плане, так и в плане выражения на уровне используемых во фразеологической номинации образов.

2. Существенные различия наблюдаются в количественном наполнении зон поля изучаемого концепта его фразеологическими репрезентантами в английском и немецком языках.

3. Фреймовая структура концепта «власть» в английском и немецком языках имеет содержательные и количественные сходства и различия, что свидетельствует об особенностях двух фразеологических картин мира.

4. Результаты исследования могут быть использованы при составлении упражнений в ходе учебного процесса на уроках английского языка в 9 классе по учебнику English IX с целью развития лексических и коммуникативных навыков по разделу «People and Society».

Данная работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключение, приложения и список использованной литературы.

Во введении обусловлена актуальность темы исследования, представлены объект, предмет, цель и задачи исследования, перечислены методы исследования, описан материал исследования, представлена краткая структура исследования.

В первой главе изучается теоретический материал по теме исследования. Рассматриваются различные подходы к определению понятия «концепт», изучены методы исследования концепта, проанализированы основные характеристики фразеологических единиц и раскрыты особенности когнитивной, языковой и фразеологической картин мира.

Во второй главе представлена полевая и фреймовая структуры концепта «власть» в английском и немецком языках. Продемонстрированы результаты сравнительно – сопоставительного анализа с выявленными сходствами и различиями.

В заключении обобщается полученная информация и подводятся итоги.

Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации знаний в области когнитивной лингвистики, связанной с изучением концепта языковой картины мира.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения ее результатов в учебном процессе в школе на уроках английского языка.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие концепта

В начале 90-х гг. в российской лингвистической культуре произошло столкновение таких терминов как: «концепт», «лингвокультурема», «мифологема» и «логоэпистема». В этой связи рассматривались различные точки зрения таких лингвистов и филологов как Н.Д. Арутюнова [3], Д.С. Лихачев [27; 28], В.В. Воробьев [12], В.Н. Базылев [6], Е.М. Верещагин [9].

Так, термин «концепт» оказался более устойчивым и значительно опередил остальные понятия по частоте использования [10].

Интерпретация понятия концепт в разных научных школах и у отдельных ученых значительно разнится из-за его абстрактной и мыслительной природы.

М.В. Пименова подчеркивает многообразие трактовок концепта, обусловленное его междисциплинарным характером и применением в различных областях наук, включая философию, логику, психологию, культурологию, где он подвергается анализу вне рамок лингвистики [33].

Научная литература предлагает несколько подходов к интерпретации термина «концепт». Психологический подход, развиваемый С.А. Аскольдовым-Алексеевым [4] и Д.С. Лихачевым, рассматривает концепт как мыслительное образование, которое заменяет множество предметов или действий одного рода. Согласно Д.С. Лихачеву, концепт упрощает языковое общение, помогая преодолевать различия в понимании слов [27].

Логический подход рассматривает концепт как понятие философии, возникающее под влиянием национальной традиции, фольклора, религии,

жизненного опыта и образов искусства. Концепты формируют культурный слой, который служит посредником между человеком и миром [2].

Философский подход определяет концепт как структуру, которая не изменяет семантику словесного знака, но определяет выбор этих знаков и направляет мысль, отражая национальную ментальность.

Интегративный подход, представленный С.Х. Ляпиным, характеризует концепт как многомерное культурно – значимое образование в коллективном сознании [29].

Также выделяются лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта. Первый подход описывает концепт как ментальное образование с определенной структурой, связанное с когнитивной деятельностью человека. Второй подход рассматривает концепты как базовые единицы культуры, фиксирующие специфику языка и культурные ценности.

Российский лингвист В.И. Карасик отмечает, что лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к анализу концепта не противоречат друг другу. Концепт как психическое явление в сознании человека представляет собой взгляд на концептосферу общества, то есть, в конечном итоге, на культуру, в то время как концепт как культурная единица является зафиксированным коллективным опытом, который становится своего рода наследием [18].

Объединяя различные подходы, концепт можно определить как ментальное образование, являющееся ключевой единицей мыслительного кода человека, отражающее коллективный опыт и культурные ценности.

1.2 Структура концепта

Необходимо отметить, что концепт обладает сложной структурой. С одной стороны, к нему относится «все, что определяет его сущность», а с другой стороны, в структуру концепта включается «все, что делает его

частью культурного наследия», включая этимологию, историю, современные ассоциации, оценки и прочее [40].

Концепт можно признать планом содержания слова. Отсюда следует, что он включает в себя «помимо предметной отнесённости всю коммуникативно – значимую информацию» [19]. Это указания на место, занимаемое этим знаком в лексической системе языка.

Основой для формирования концепции является лишь то явление реальности, которое является предметом оценки. Ведь для того чтобы оценить объект, человек должен «переработать» его через себя, и этот процесс оценки является ключевым моментом формирования концепции в разуме индивида.

Помимо ценностной составляющей, также в структуру концепта входят образный и понятийный элементы.

Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности. В данный элемент входят все наивные представления, закреплённые в языке, «устойчивые картинки».

Понятийный элемент формируется фактической информацией о реальном или воображаемом объекте.

С. Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико – грамматической системе языка [11].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно–перцептивный компонент, понятийный (информационно – фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [19].

Типы концептов весьма разнообразны и по содержанию, и по структуре.

З.Д. Попова, И.А. Стернин выделяют в структуре концепта, независимо от его типа, базовый слой (ядро концепта, образ), информационное содержание и интерпретационное поле концепта [35].

Образ предполагает существование универсального кода, который шифрует концепт. Наряду с этим образ может формироваться как с помощью органов чувств, так и с помощью метафоризации. Информационное содержание состоит из когнитивных признаков, которые обуславливают основные характеристики предмета. Ключевая деятельность интерпретационного поля же заключается в подведении итогов, объяснении, оценивании когнитивных признаков, которые содержатся в информационном поле.

Таким образом, в структуре концепта целесообразно рассматривать базовый слой (ядро концепта, образ), информационное содержание и интерпретационное поле концепта.

1.3 Методы исследования концепта

Методика исследования концептов заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов, в выявлении частотных таксономических характеристик и определении общих типологических признаков исследуемых концептов. Затем проводится обобщение особенностей концептов, а также выделение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках [37].

По мнению Н. В. Крючковой, для описания концепта в его текущем состоянии необходимо провести анализ представлений о концепте в лексико–

семантических системах языков, с дополнительным изучением результатов ассоциативных экспериментов и функционирования слов, которые являются лексическими представлениями данного концепта. Этот анализ позволяет определить, какое содержание придают концепту носители различных языков, а также выявить взаимосвязи между концептами в концептуальной системе языковых групп. Результаты ассоциативных экспериментов помогают выявить наиболее значимые для современного сознания признаки данного концепта [23].

Можно представить следующие основные этапы семантико – когнитивного исследования:

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

Данный этап факультативен, но желателен, поскольку в любом описании концепта велика роль субъективизма исследователя в выделении и формулировании когнитивных признаков, а носители языка в специальном эксперименте могут подтвердить или опровергнуть правильность выделения исследователем того или иного когнитивного признака.

5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков.

Следующие шаги будут зависеть от того, ставит ли исследователь своей задачей двигаться дальше в сферу когнитивно – семасиологических либо

лингвоконцептологических исследований (то есть ставит ли он задачу описать семантику тех или иных языковых единиц с использованием когнитивных данных или моделировать концепт как единицу сознания).

В первом случае полученные когнитивные данные просто используются для объяснения семантического развития исследуемых языковых единиц.

Во втором случае необходим этап моделирования концепта, который позволит описать концепт как целостную ментальную единицу и предполагает несколько последовательных шагов:

- описание макроструктуры концепта (атрибуция выявленных когнитивных признаков образному, информационному компонентам и интерпретационному полю и установление их соотношения в структуре концепта);

- описание категориальной структуры концепта (выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как иерархии когнитивных классификационных признаков);

- описание полевой организации выявленных когнитивных признаков (выявление признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта, и представление содержания концепта в виде полевой структуры).

Итогом моделирования концепта в рамках лингвоконцептологического исследования является словесное или графическое представление содержания концепта в виде полевой структуры.

1. Словесная модель

Концепт описывается словами, отдельно – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия.

Когнитивные признаки, выделенные и распределённые по полевым зонам в структуре концепта, ранжируются по степени их яркости в структуре концепта (по процентному количеству установленных в эксперименте языковых репрезентаций, объективирующих соответствующий когнитивный признак).

2. Графическая модель

Её преимущество – в наглядности представления полевой структуры, но в ней трудней отобразить содержательные компоненты концепта, поскольку в ней чисто технически трудно разместить всю необходимую содержательную информацию.

Необходимо помнить, что, даже рассмотрев всю доступную нам совокупность языковых средств выражения концепта, а также тексты, в которых раскрывается содержание концепта, проведя психолингвистические эксперименты и осуществив когнитивную интерпретацию их результатов, мы всё равно не получаем исчерпывающего описания концепта, это всегда будет лишь описание части концепта.

Таким образом, любая модель концепта – это лишь исследовательская модель, некоторое приближение к концепту как ментальной единице.

Так как концепт имеет в своем строении слои и «слои эти являются результатом культурной жизни разных эпох», то целесообразно отметить, что и методы изучения концептов разнообразны.

Таким образом, реконструкция концепта – это выявление элементов концепта и их взаимосвязей. Так, описывая какой-либо конкретный концепт, нужно использовать методы описания, перечисленные выше, выявить элементы концепта и обозначить их взаимосвязи.

В нашей работе мы изучим содержательную составляющую концепта в ее фразеологической репрезентации с помощью полевого метода, а также

исследуем образный элемент концепта путём фреймового анализа. Применительно к слову понятие «фрейм» было использовано Ч. Филлмором, основателем концепции фреймовой семантики или фреймового анализа, который определял фреймы как «когнитивные структуры, знание которых ассоциировано с концептами, представленными словами» [40].

Мы придерживаемся точки зрения Н.Н. Болдырева, согласно которой фрейм – это всегда «структурированная единица знания, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними» [7].

Фреймовый анализ представляет собой метод исследования взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка, позволяющий моделировать принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, а также способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации. Для анализа значений той или иной лексической единицы в когнитивном аспекте необходимо установить область знания, лежащую в основе значения данного слова, и структурировать ее, т.е. смоделировать фрейм, определяющий данное значение.

Термин «фрейм» Дж. Лакофф использовал в своем труде «Не думай о слоне!» (2004), в котором он описывает значимость фрейма на примере президентской кампании Дж. Буша-младшего. В своей книге Дж. Лакофф подчеркнул, что создание фреймов – это наука выражать то, во что вы верите, своим собственным языком, в ваших собственных фреймах, которые, в свою очередь, будут вызывать в умах людей изображения и идеи, соответствующие желаемому мировоззрению [26].

Итак, фреймовый анализ, наряду с концептуальным анализом, дает возможность выявить конкретные концептуальные характеристики того или

иною концепта и показать специфику концептуализации предметов и явлений в семантике языковых единиц.

Сравнительно – сопоставительный метод считается правомерным применительно к двум языкам, а если их больше, то сравниваются они попарно [42, с.31]. При этом сопоставление может затрагивать как языковые системы, языковую норму, так и функционирование языкового элемента в тексте [13, с.5].

Так как предметом исследования являются фразеологические единицы английского и немецкого языков, мы используем сравнительно – сопоставительный метод.

1.4 Основные характеристики фразеологических единиц

Необходимо отметить, что фразеологические единицы представляют существенную часть языковых репрезентантов концепта.

Одной из характерных особенностей фразеологизмов является то, что для понимания общего смысла необходимо понимать образную основу фразеологических единиц, т.е. «способность языковых единиц создавать наглядно – чувственные представления о предметах и явлениях действительности».

Н.М. Шанский полагает, что раскрытие образной основы фразеологизмов представляет одну из наиболее важных задач их «глобального» исследования. Ведь достаточно часто фразеологизмы оказываются непонятными, так как воспринимаются буквально. Это связано с тем, что человек не обладает достаточными фоновыми знаниями, чтобы правильно расшифровать фразеологическую единицу [41].

Рассмотрим понятие «фразеологическая единица» (ФЕ) с точки зрения лингвистической науки. По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы

представляют собой устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переносным значением [25].

Н.М. Шанский выделяет следующие признаки фразеологических единиц [41]:

- сложность состава,
- семантическое единство,
- постоянство состава и непроницаемость структуры,
- воспроизводимость (регулярное повторение в речи),
- устойчивость грамматической формы.

А.И. Смирницкий включает фразеологию в лексикологию. Он признает фразеологические единицы «эквивалентом слова» [38].

Эквивалентность фразеологических единиц слову состоит в том, что «фразеологической единице присущи два характерных признака типичного слова: семантическая целостность и существование как готовой единицы в языке, ее воспроизводимость в речи». Далее ученый отмечает, что фразеологические единицы могут быть отнесены к области лексики, «но правильнее выделять систему фразеологических единиц как особую область в лексической системе языка». Таким образом, раздельнооформленность фразеологических единиц является существенным их отличием от целого слова, которому характерна цельнооформленность.

Н.Н. Амосова в своих работах ставит под сомнение теорию эквивалентности фразеологических единиц слову, отмечает «относительность эквивалентности фразеологических единиц слову и разные степени даже этой относительной эквивалентности в зависимости от типа фразеологических единиц» [1].

В этой связи необходимо рассмотреть позицию Н.М. Шанского [41]. Ученый характеризует отношения слова и фразеологических единиц

следующим образом: «слова относятся к большинству фразеологических оборотов, как воспроизводимые языковые единицы низшего порядка к воспроизводимым языковым единицам, высшего порядка: слова состоят из значимых элементарных единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера».

Следовательно, основными характеристиками фразеологических единиц являются: образность, семантическая целостность, воспроизводимость, раздельнооформленность.

1.5 Когнитивная, языковая и фразеологическая картины мира

Когнитивная лингвистика и лингвокультурология пользуются понятием «картина мира».

Картина мира формируется в процессе взаимодействия мира и человека, опосредованного взаимоотношениями языка и мышления. Язык имеет непосредственную связь с познанием и является главным предметом когнитивной лингвистики. В трудах современных лингвистов когнитологов язык рассматривается как общий когнитивный механизм.

Когнитивная картина мира входит в состав непосредственной картины мира и представляет собой «совокупность концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой» [21].

Языковая картина мира представляет собой «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [32]. Языковая картина мира – это определённый способ концептуализации действительности и преломления её через языковые формы.

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, –

это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания.

Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно – исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности.

Итак, когнитивная картина мира шире языковой, она является своеобразным обобщением для перечисленных картин мира. Следует также отметить, что фразеологическая картина мира является частью языковой.

Выводы по 1 главе

В ходе изучения теоретической части данного исследования сформировались следующие представления по теме работы:

1. На данный момент существует множество определений понятия «концепт» и множество подходов для его рассмотрения, но они не исключают друг друга, а лишь дополняют. Например, концепты могут рассматриваться как первичные культурные образования, которые существуют в культурно – историческом пространстве народа, определяют его менталитет и транслируются в разные сферы бытия человека, как коллективные ментальные образования, фиксирующие своеобразие культуры (ментальная проекция элементов культуры).

2. Структура концепта может включать, кроме смысловой, и некоторые ассоциации, отразившиеся в той или иной культуре.

3. Для исследования концепта применяют различные методы и способы, это зависит от материала, который будет изучаться. В рамках данного исследования будет использована совокупность способов и методов исследования, например, дефиниционный анализ, полевой подход,

фреймовый и сравнительно – сопоставительный анализ, а также процедуры статистического метода.

4. В языковой картине мира единицы языка выступают в качестве отображающих знаков, а в концептуальной картине мира отображающие знаки – это концепты или ментальные образования.

5. Фразеологическая единица рассматривается как лексически неделимое, устойчивое в составе и структуре, целостное по значению словосочетание, которое воспроизводится в виде готовой речевой единицы. Среди основных характеристик фразеологизмов есть следующие: воспроизводимость, слитность значения, постоянство компонентного состава, раздельнооформленность.

6. Фразеологическая картина мира является неперменной частью языка и культуры, отражая богатство и многообразие мышления людей. За основу здесь принимаются фразеологические средства языка. Фразеологическая картина мира имеет прямую связь с концептуальной. Что подчеркивает важность изучения концептов через вербализующие их фразеологизмы в различных языках.

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ВЛАСТЬ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Структура концепта «власть» в английском языке

С точки зрения полевого подхода концепт представляет собой поле в центре которого находятся названия концепта. В нашем исследовании это слово «power». Данное слово было выбрано по причине того, что различные русско – английские словари предлагают этот вариант в качестве перевода, при исследовании были задействованы такие словари как: woordhunt.ru, deepl.com, reverso.net. С помощью дефиниционного анализа данного названия концепта определяются концептуальные компоненты (КК). Общие для всех дефиниций концептуальные компоненты под которыми мы понимаем мельчайшие смыслы, образуют ядро концепта, тогда как расходящиеся КК формируют ближнюю и дальнюю периферию.

В данном исследовании были использованы дефиниции слова «power» из следующих словарей: dictionary.cambridge.org, merriam–webster.com, britannica.com.

К ядру относятся совпадающие во всех дефинициях компоненты: (political) control, force, strength, official or legal right, authority, influence.

На ближней периферии располагаются следующие совпадающие не во всех словарях компоненты: ability to produce an effect, reign, command, privilege, grip, superiority.

Дальняя периферия представлена компонентами: large number or quantity, wealth, physical might, sovereignty, mastery, voice, opinion, mental efficacy.

Структура поля может быть представлена в таблице 1.

Таблица 1– Полевая структура (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
(political) control	ability to produce an effect	large number or quantity
force	reign	wealth
strength	command	physical might
official or legal right	privilege	sovereignty
authority	grip	mastery
influence	superiority	voice
		opinion
		mental efficacy

Структура концепта «власть» в английском языке олицетворяет собой множество аспектов, охватывая разнообразные коннотации и значения. Концепт «власть» отражает не только политическую силу и контроль над государственными институтами, но также подразумевает влияние, авторитет и возможность воздействия в различных сферах общественной жизни. Отражая социокультурные и исторические контексты, концепт «власть» в английском языке раскрывается через множество терминов, таких как «authority», «power», «dominance», «control» и другие. Каждый из этих терминов несет в себе уникальные нюансы значения, обогащая образ власти разнообразием смысловых оттенков.

Итак, структура концепта «власть» в английском языке представляет собой сложную сеть взаимосвязанных понятий, отражающих разнообразие аспектов человеческих отношений, властных динамик и социальных структур.

2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в английском языке

В качестве материала исследования для данной работы было отобрано 50 фразеологических единиц английского языка.

Критерием отбора этих единиц послужило наличие концептуальных компонентов обнаруженных путем анализа.

Отобранные для исследования фразеологические единицы подверглись дефиниционному анализу для определения их места в зонах поля, по наличию тех или иных концептуальных компонентов в ядерную зону вошли 30 фразеологических единиц, что составляет 60 % от общего числа. например:

- 1) come into power – to gain political power or control;
- 2) might is right – having the most strength is what gives a person, group, or government the ability to dictate or control things.

В зоне ближней периферии обнаружили 9 фразеологических единиц, что составило 18 %, например:

- 1) upper ten thousand – the ten thousand, more or less, who are highest in position or wealth; the upper class; the aristocracy.
- 2) the uncrowned king/queen of (something) – someone popularly considered to be the best or most impressive in a particular field or activity.

На дальней периферии выявлено также 11 фразеологических единиц, что составляет 22 % соответственно, например:

- 1) fat cat – someone who is very wealthy and successful.
- 2) a rich man`s joke is always funny – people are always inclined to ingratiate themselves to a wealthy person, as by laughing at their jokes (regardless of their quality of humor).

Результаты проведенного исследования отображены на следующей диаграмме (см. рис. 1)

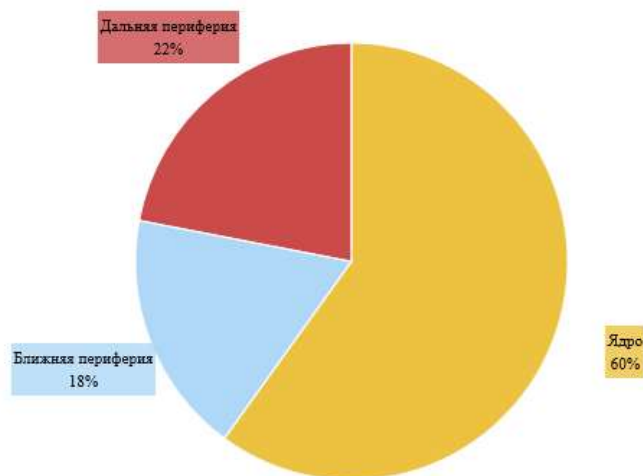


Рисунок 1 – Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в английском языке

Таким образом, полученные нами результаты позволяют сделать вывод о том, что вербализаторы концепта власть в английском языке наиболее репрезентативны в ядре. Туда вошло наибольшее число фразеологических единиц.

2.3 Структура концепта «власть» в немецком языке

Концепт «власть» в немецком языке проявляется в разнообразных аспектах, которые взаимосвязаны и влияют на общественное и политическое устройство страны. В немецкой культуре «власть» часто ассоциируется с понятиями авторитета, управления и контроля.

Во-первых, в немецком языке существует множество слов и выражений, которые обозначают понятие «власть». Например, «die Macht» обычно используется для описания политической власти и влияния, в то время как «die Herrschaft» может указывать на более авторитарные формы управления.

Кроме того, важную роль играют слова, обозначающие различные типы власти, такие как «die Regierung» (правительство), «die Autorität» (авторитет) и «die Kontrolle» (контроль). Каждое из этих слов имеет свои оттенки значения и используется в различных контекстах.

Мы проанализировали дефиниции слова «die Macht», имеющее наиболее общее значение для выбранного нами концепта, из следующих словарей: www.dwds.de, de.thefreedictionary.com, www.duden.de.

Изучили и синонимы из словарей: synonyme.woxikon.de, www.buchstaben.com, www.woerter.ru, которые также нашли свое место в следующих зонах.

В ядре обнаружены КК: Kraft, Autorität, Einfluss, Geltung, Führung.

К ближней периферии относятся следующие совпадающие компоненты, но выходящие за рамки ядра: Gewicht, Stärke, Vermögen, Befehlsgewalt, Regiment, Kontrolle, Obrigkeit.

Дальняя периферия представлена КК, не обнаруженными в ядре и ближней периферии: Prestige, Wichtigkeit, Beherrschung, Willkür, Einwirkung.

Структуру поля для большей наглядности представим в таблице 2.

Таблица 2 – Полевая структура (немецкий язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
Kraft	Gewicht	Prestige
Autorität	Stärke	Wichtigkeit
Einfluss	Vermögen	Beherrschung
Geltung	Befehlsgewalt	Willkür
Führung	Regiment	Einwirkung
	Kontrolle	
	Obrigkeit	

Подводя итог, структура концепта «власть» в немецком языке охватывает широкий спектр КК и смыслов, отражая сложность и многогранность этого понятия в немецком обществе.

2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в немецком языке

С помощью метода сплошной выборки было отобрано и проанализировано 50 фразеологических единиц немецкого языка.

Полученные результаты позволили определить место фразеологизмов в зонах концепта.

В ядерную зону вошли 13 фразеологических единиц, в процентном соотношении от общего числа ФЕ это составляет 26 %.

Например:

- 1) ans Ruder kommen – прийти к власти;
- 2) mit harter Hand regieren – править жесткой рукой;
- 3) im Amt sein – быть в должности.

В зоне ближней периферии расположились 7 ФЕ, это 14 %.

Приведем примеры:

- 1) weg vom Fenster sein – утрачивать свое влияние;
- 2) höheren Ortes – вышестоящее ведомство;
- 3) das Sagen haben – иметь власть или контроль над ситуацией.

На дальней периферии выявлено 30 ФЕ или 60 % от общего количества.

- 1) blaues Blut in den Adern haben – у кого-л., течёт голубая кровь в жилах;
- 2) gnade für (vor) Recht ergehen lassen, Gnade walten lassen – смиростивиться, помиловать;
- 3) in Saus und Braus leben – жить в роскоши, жить в своё удовольствие.

Результаты проведенного исследования для наглядности отображены на диаграмме (см. рис. 2)

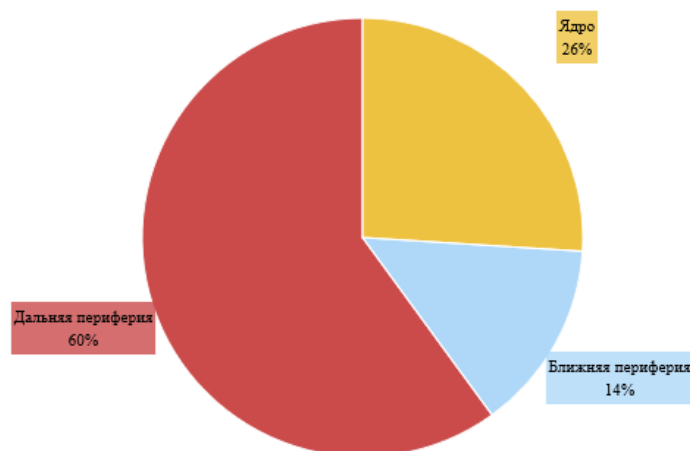


Рисунок 2 – Фразеологические репрезентанты концепта «власть» в его полевой структуре в немецком языке

Следовательно, проведенный анализ говорит о том, что фразеологизмы в немецком языке более репрезентативны в дальней зоне.

2.5 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «власть» в английском и немецком языках

При помощи полевого анализа были определены концептуальные признаки и модели концепта «власть» в английском и немецком языках. При использовании сопоставительного анализа выяснилось, что концепт «власть» в двух разных языковых картинах мира существенно различается.

По количественному наполнению в английском языке больший процент приходится на ядро (60 %), в немецком же языке фразеологическими единицами наиболее представлена дальняя периферия (60 %). Потому как фразеологические единицы немецкого языка имеют более узкий смысл, свою специфику, нежели фразеологические единицы английского языка.

Что касается сходств, то концептуальный компонент «political control» в английском языке представлен в ядерной зоне, что можно сказать и о КК

«Führung» в немецком языке, «force» и «Kraft» заняли то же положение, на этом же месте «influence» и «Einfluss».

Таким образом, только 3 КК, входящих в ядро, вербализуются фразеологическими единицами как английского, так и немецкого языков. В вербализации других КК сходств не наблюдается.

Отметим, что 2 аналогичных КК вербализованы фразеологическими единицами английского и немецкого языков на ближней периферии, например, «superiority/Obrigkeit», «command/Befehlsgewalt».

В зоне дальней периферии не обнаружено совпадающих КК, вербализуемых английскими и немецкими фразеологическими единицами. Что на наш взгляд соответствует различиям в концептуальной и языковой картинах мира двух народов.

Несмотря на то, что английский язык и немецкий язык относятся к одной языковой группе имеется существенная разница в отборе мельчайших смыслов (КК) в процессе фразеологической номинации, а также в распределении языковых единиц, отражающих эту номинацию.

2.6 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «власть» в английском и немецком языках

В когнитивной лингвистике под фреймом понимают способ организации представлений, хранимых в памяти, формализованную модель для отражения действительности. В структуру фрейма, который соотносится с невербальной сферой, можно проникнуть только путем анализа лексических единиц языкового уровня. При этом каждая языковая единица соотносится как минимум с одним фреймом. Фрейм является источником образов для фразеологической номинации.

Фреймовый анализ помогает лучше понять, как мы организуем знания в нашем разуме и как мы используем эти фреймы для понимания новой информации. Этот метод широко применяется в лингвистике, когнитивной науке и других областях для изучения структуры нашего мышления и языкового восприятия.

Фреймы включают в себя основные элементы, связанные с определенным концептом, сценарием или событием. Они определяют, какие аспекты информации важны, как они связаны между собой и какие выводы можно сделать. Например, фреймы для понятия «власть» включают в себя информацию о том, что власть имеет разные проявления, она многолика, это и положение в обществе, и материальная составляющая и то, каким характером, внутренним стержнем обладает человек. Процедурой фреймового анализа в данном случае является анализ внутренней формы (мотивирующей образности) фразеологизмов и поиск концептуальной метафоры как донора образов для фразеологической номинации исследуемого концепта.

Таким образом, фреймовая модель поможет нам провести целостный анализ языкового материала, так как при ее использовании можно составить полную картину концепта и подробно рассмотреть единицы, которые в него входят.

2.7 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «власть» в английском языке

Нами была исследована картотека из 50 фразеологических единиц, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, были обнаружены 12 фреймов, представляющих концепт «власть» через фразеологизмы в английском языке.

Фрейм 1 «власть – сила». Власть в этой связи рассматривается как воздействие на людей при помощи инструментов физического или интеллектуального превосходства, возможность внушать и управлять принуждая. Приведем примеры, которые относятся к данному фрейму:

1. Might is right – having the most strength is what gives a person, group, or government the ability to dictate or control things;

2. Force (one) out of office – to pressure one to resign or otherwise force one to leave or be removed from an authoritative position that one has been elected to.

Всего к фрейму 1 «власть – сила» были отнесены 5 фразеологических единиц, что составляет 10 %.

Фрейм 2 «власть – статус». Власть исходит от человека, умеющего брать ответственность, рассчитывающего на себя. Для этого он наделен определенными правами и обязанностями.

Так, например, к названному фрейму относятся;

1. Seat of power – a person`s position of authority, influence, or control over some large group or entity;

2. Captain of industry – a wealthy and powerful person in the business world.

Всего к фрейму 2 «власть – статус» было отнесено 5 ФЕ, это 10 % от общего числа.

Фрейм 3 «власть – независимость». Здесь подразумевается умение маневрировать, при необходимости мобилизовать все умения и навыки для достижения поставленных целей, полагаясь только на себя.

Следующие ФЕ для примера:

1. Be (one`s) own master – to not be subject to or controlled by others, especially at work or at home;

2. (The) master of (one`s) own destiny – one who makes one`s own decisions about or directly controls the course of one`s future, independent of the desires, expectations.

Всего фрейму 3 «власть – независимость» отнесено 2 фразеологические единицы, они и представлены в примерах, что касается процентного соотношения, то это 4 %.

Фрейм 4 «власть – человек». Независимо от половой принадлежности человек имеет возможность руководить, располагать определенными благами.

Представим, относящиеся к данному фрейму, примеры:

1. Boss lady – the most powerful woman in a particular setting;
2. Boss man – the most powerful man in a particular setting.

Всего к фрейму 4 «власть – человек» было отнесено 4 ФЕ, что составляет 8 %.

Фрейм 5 «власть – война». Власть подразумевает приказы, создание определенного порядка, создающегося и милитаризованным путем.

Приведем следующие примеры:

1. Blood and iron – military force rather than diplomacy;
2. Drill sergeant – by extension, someone in a position of authority or mentorship who is particularly exacting or ruthless.

Всего к данному фрейму 5 «власть – война» было отнесено 2 фразеологические единицы, что составляет 4 %.

Фрейм 6 «власть – первенство». Власть исходит от тех, кто занимает главные, лидирующие позиции по отношению к другим, имеет превосходство по той или иной причине.

Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к названному фрейму:

(be) in the driving seat – if a person is in charge or in control of a situation, or in a position in which they are able to control what happens.

Всего к фрейму 6 «власть – первенство» было отнесено 4 фразеологических единиц, это 8 %.

Фрейм 7 «власть – подчинение». Возможность оказывать давление на других людей посредством подавления их воли, решать и делать за них выбор, а те, кто подчиняется имеют лишь жалкие маневры потакания.

Например:

1. Reign over (someone or something) – to be a very influential or widespread force over someone or something;
2. Exercise power over (someone or something) – to assert control or authority over someone or something.

Итак, к фрейму 7 «власть – подчинение» отнесено 10 ФЕ, что также составило 20 %.

Фрейм 8 «власть – количество». Иногда те, кто имеет численное превосходство оказывают влияние на меньшинство. Инструменты данной власти различны.

К примеру:

Upper ten thousand – the ten thousand, more or less, who are highest in position or wealth; the upper class; the aristocracy.

Всего к фрейму 8 «власть – количество» было отнесено 2 фразеологические единицы, что составляет 4 %.

Фрейм 9 «власть – обладание». Иметь возможность «возвыситься» в глазах других, располагая при этом каким-либо преимуществом, денежным или же уровнем своего авторитета.

Приведем примеры:

1. Status symbol – something, especially that which is very expensive and flashy, that someone owns and displays as a means of showing of their wealth or success;

2. A (person) of substance – someone who has a lot of power, money, or influence.

Всего к фрейму 9 «власть – обладание» отнесено 3 ФЕ, что составляет 6 %.

Фрейм 10 «власть – высший ранг в обществе». Это владение определенным чином или должностью, когда происходит наделение характерными привилегиями и полномочиями управлять.

Здесь имеются такие примеры как:

1. Kings have long hands – the controlling sovereign or government of a given nation has broad, far-reaching power and influence that it can use to control or punish people;

2. King of the castle – the most powerful, successful, or authoritative person in a group or organization.

Всего к фрейму отнесено 5 фразеологических единиц, что составляет 10 %.

Фрейм 11 «власть – животный мир». Данный фрейм свидетельствует о том, что власть проявляется не только в жизни людей, животные подразделяются на «сильных» и «слабых», имеют свои иерархии, свой уклад, а качества некоторых можно сравнить с человеческими.

Например:

1) leader of the pack – the most powerful or influential person in a particular group.

Всего к фрейму 11 «власть – животный мир» отнесено 3 ФЕ, что составляет 6 %.

Фрейм 12 «власть – обман». Не все стремятся достигнуть власти честными путями. Ложь и притворство порой рассматриваются как инструменты с помощью которых можно заполучить желаемое.

Отметим следующий пример:

1) robber baron – by extension, anyone who achieves great wealth and success by unscrupulous means.

Всего к фрейму 12 «власть – обман» было отнесено 2 фразеологические единицы, что составляет 4 %.

В ходе проведенного анализа не все ФЕ нашли место в тех или иных выделенных фреймах, так как образность метафор различна, исходя из этого, мы не обозначили фразеологические единицы с единичной метафорой.

Таким образом, фреймовый анализ дал возможность определить, что во фразеологической картине мира в английском языке власть ассоциируется с такими понятиями как сила, статус, независимость, человек, война, первенство, подчинение, количество, обладание, высший ранг в обществе и животный мир.

Власть – это понятие многогранное, которое по – разному интерпретируется в многообразии сфер жизни. Кто – то наделен властью по праву наследования, кто – то получает власть в процессе жизни, достигая этого, а кто – то имеет власть над собой, своей жизнью и возможностью ей управлять и ему этого достаточно. Седьмой фрейм представлен наибольшим количеством ФЕ, где власть связана с понятием подчинение.

2.8 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «власть» в немецком языке

Материалом исследования послужила картотека из 50 ФЕ, составленная методом сплошной выборки. В ходе проведенного анализа образов, лежащих

в основе фразеологических единиц, было обнаружено 10 фреймов, представляющих концепт «власть» в немецком языке.

Фрейм 1 «Власть – богатство». Показателем власти выступает финансовое благополучие, наличие предметов роскоши, достаток и безбедная жизнь.

Фразеологические единицы, представленные в данном фрейме, выражают возможность не иметь ограничений в удовлетворении своих потребностей и благосостояние во всех сферах жизни.

Приведем примеры данного фрейма:

1. Im Geld schwimmen – купаться в деньгах;
2. Geld regiert die Welt – деньги правят миром;
3. In Saus und Braus leben – жить в роскоши, жить в своё удовольствие;
4. Wer mehr Geld hat, wer mehr Macht hat, der benutzt das erste weniger und missbraucht das zweite mehr – у кого больше денег, у кого больше власти, тот меньше пользуется первым и больше злоупотребляет вторым.

Данные примеры свидетельствуют о том, что немцы уделяют значительное внимание денежной составляющей стороне жизни. С помощью денег человек властен влиять на мир вокруг себя, подстраивать его и менять так, как ему заблагорассудится.

Всего к фрейму 1 «Власть – богатство» было отнесено 7 фразеологических единиц, что составляет 14 %.

Фрейм 2 «Власть – управление». Возможность руководить, отдавать распоряжения относится к возможности управлять и иметь доступ к власти посредством должности или же занимаемого главенствующего положения.

Здесь обозначим следующие примеры ФЕ:

1. Das Zepter führen – править, держать в руках власть;

2. Am Hebel sein – находиться у рычагов власти, иметь в руках рычаги управления;

3. Das Heft in die Hand nehmen – взять бразды правления в свои руки.

Всего к фрейму 2 «Власть – управление» было отнесено 9 фразеологических единиц, что составляет 18 % соответственно.

Фрейм 3 «Власть – подчинение». Здесь рассматривается то, как относятся к человеку занимающему более высокое положение, как человек сам поступает, находясь у власти.

Например, подстраиваться под поведение того, кто способен подчинять:

Den Nacken vor j-m beugen – гнуть спину перед кем-л.; покоряться кому-л.

Или же стойко выносить все испытания на месте лидера и быть готовым ко всему:

Nur dann nimm die Macht in die Hand, wenn du lernst, zu gehorchen – только тогда принимай в руки власть, когда научишься повиноваться.

Всего к фрейму 3 «Власть – подчинение» было отнесено 3 ФЕ, они же представлены в примерах, в процентном соотношении это 6 %.

Фрейм 4 «Власть – высокомерие». Акцент поставлен на том, что получая доступ к власти, человек может стать заносчивым и надменным.

Например:

Die Nase hoch tragen – задирать нос.

Всего к фрейму 4 «Власть – высокомерие» было отнесено 2 ФЕ, что составляет 4 %.

Фрейм 5 «Власть – благополучие/престиж». Это хорошее положение, уважение, авторитет или высокая оценка, приписываемые человеку в глазах общества или определенной группы людей.

Престиж может иметь как положительные, так и отрицательные последствия. Он может мотивировать людей стремиться к совершенству и признанию, а также может повышать доверие и лояльность к престижным организациям или продуктам. Однако престиж также может привести к снобизму и социальному неравенству.

Ниже приведены примеры.

1. Eine reine Weste haben – иметь безупречную репутацию
2. Vitamin B haben – иметь связи, знакомства.

Всего к фрейму 5 «Власть – благополучие/престиж» было отнесено 4 фразеологических единиц, что составляет 8 %.

Фрейм 6 «Власть – организация». Власть, исходящая от организации, обеспечивает стабильность и эффективность работы коллектива. Она олицетворяет авторитет и высокий уровень компетенции управляющих структур, которые обладают необходимыми знаниями и навыками для принятия каких-либо решений.

Например:

Höheren Ortes – вышестоящее ведомство.

Всего к фрейму 6 «Власть – организация» были отнесены 2 ФЕ, что составляет 4 %.

Фрейм 7 «Власть – полномочия». Полномочия являются основой власти, представляя собой право и возможность принимать решения, воздействовать на процессы и контролировать определенную сферу деятельности. Они обеспечивают регулирование отношений в обществе, определяют жизненные правила, устанавливают нормы, осуществляют контроль за их соблюдением и решают спорные ситуации.

Приведем примеры:

1. Das Sagen haben – иметь власть или контроль над ситуацией;

2. Ein Machtwort sprechen – сказать веское/решающее слово.

Всего к фрейму 7 «Власть – полномочия» были отнесены 4 ФЕ, что составляет 8 %.

Фрейм 8 «Власть – положение». Это непростое и сложное положение, олицетворяющее способность влиять на окружающую реальность. Ее использование может быть благородным и справедливым, либо же низводить человечество к потере свободы и несправедливости.

Здесь целесообразно отметить следующие примеры:

1. Ein Mann von Stand – человек высокого положения
2. Der erste Mann an der Spitze – главное лицо.

Всего к фрейму 8 «Власть – положение» были отнесены 4 фразеологические единицы, а это также 8 % в процентном соотношении.

Фрейм 9 «Власть – бремя». Власть – это бремя. Это роль, которая накладывает на человека огромную ответственность и требует принятия сложных решений. Быть властью имеющим означает нести на своих плечах всю нагрузку общества, принимать решения, которые влияют на судьбы множества людей.

Например:

An der Macht muss man klug festhalten – за власть надо держаться поумному.

Всего к фрейму 9 «Власть – бремя» были отнесены 5 ФЕ, это составляет 8 %.

Фрейм 10 «Власть – животный мир». Животные и признаки проявления власти, сопоставление с миром людей и характерные черты.

Такие фразеологизмы как:

- 1) ein grosses Tier sein – быть важной птицей;
- 2) ein dicker Fisch – важная персона.

Всего к фрейму 10 «Власть – животный мир» были отнесены 3 ФЕ, это составляет 6 %.

При сравнении полученных нами фреймов можно сделать вывод, что наиболее репрезентативен фрейм «Власть – управление». Но не все ФЕ из выборки нашли свое место во фреймах, так как образность метафор, лежащих в их именовании, отличается многообразием, исходя из этого, мы не стали классифицировать фразеологические единицы с единичной метафорой.

2.9 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и немецкой репрезентации концепта «власть»

Итак, анализ фреймовой структуры концепта «власть» в английском и немецком языках позволил выделить десять фреймов, актуализирующих данный концепт в английском языке и девять фреймов, актуализирующих данный концепт в немецком языке.

При помощи сопоставительного анализа были выявлены сходства и различия концепта «власть» в сознании двух народов.

Что касается английского языка, то мы можем проследить наличие таких образов, как сила, статус, первенство, подчинение. Так, англичане рассматривают власть как превосходство одних над другими, как наличие инструмента, позволяющего выделяться на общем фоне и распоряжаться, контролировать.

Фразеологическая картина мира немецкого языка отражена такими образами как богатство, управление, престиж, полномочия. Здесь следует отметить, что фактор власти рассматривается как способность править благодаря богатству, так и влияние посредством должностных полномочий.

При рассмотрении сходств, целесообразно обратить внимание на показатель власти как возможности контролировать, координировать, принимать решения, как в английском, так и в немецком языках.

Наибольшим количеством фразеологических единиц в английском языке представлен четвертый фрейм. «Власть – человек». Что позволяет сделать вывод о том, что сама личность, индивид – это средоточие способностей в аспекте власти. Это умение менять, подстраивать и создавать.

В немецком языке наиболее репрезентативен фрейм «Власть – управление». Стремление немцев к порядку и стабильности позволяет сделать акцент и на том, что власть имеют те, кто имеет возможность следить за этим постоянством, сохранять баланс.

Таким образом, данный анализ позволяет рассуждать о наличии сходств и различий концепта «власть» на примере фразеологических средств вербализации данного концепта, который отражен в сознании носителей двух языков. Также изучение фразеологической вербализации концепта «власть» в английском и немецком языках дало возможность выделить культурные особенности народов, относящихся хоть и к одной языковой группе, но достаточно самобытных.

10 Комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования для уроков английского языка

Представленное исследование по анализу фразеологических единиц вербализации концепта «власть» в английском и немецком языках, а именно использованный нами материал, может найти применение в разработке комплекса упражнений по английскому языку в школе.

В качестве методической литературы опирались на труды таких авторов как Г.В. Рогова и Ф.М. Рабинович [36]. Методисты подчеркивают мотивацию учащихся как одну из составляющих успешного овладения языковым

материалом. Для того, чтобы заинтересовать учащихся важно подчеркнуть, что фразеологизмы используются носителями языка и таким образом можно обогатить свою речь на другом языке.

Нам также нужно опираться на требования Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) [56]. Проанализировав содержание данного документа, мы будем полагаться на следующую формулировку:

Предметные результаты по учебному предмету «Иностранный язык» предметной области «Иностранные языки» должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции на пороговом уровне и на уровне, превышающем пороговый, достаточном для делового общения в рамках выбранного профиля в совокупности ее составляющих – речевой (говорение, аудирование, чтение и письменная речь), языковой (орфография, пунктуация, фонетическая, лексическая и грамматическая стороны речи), социокультурной, компенсаторной, метапредметной (учебно–познавательной).

При разработке упражнений в качестве опоры был использован учебно-методический комплект для 9 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий, колледжей English IX О. В. Афанасьева. И. В. Михеева [5]. Комплекс упражнений может быть применен во время изучения юнита 2 «People and Society», здесь рассматривается социальное взаимодействие людей и приводятся исторические события для более детального изучения, поднимается тема политики и людей, которые в ней отличились и все то, что так или иначе имеет отношение к данной теме.

Также применение данного материала возможно на дополнительных занятиях, конкурсах или олимпиадах. Потому как концепт «власть» может

рассматриваться в разных сферах жизни, и в политике, и в экономике, и в повседневной жизни социума.

В комплекс упражнений вошли следующие фразеологизмы:

- 1) carry (a lot of) weight (with someone or something)
- 2) a force to be reckoned with
- 3) high society
- 4) (be) in the driving seat
- 5) be rolling in it
- 6) be (one`s) own master
- 7) a (person) of substance
- 8) a big head
- 9) lay down the law
- 10) take (someone or something) in hand
- 11) leader of the pack
- 12) (the) master of (one`s) own destiny

В комплексе отображены следующие упражнения:

№1. Read the phrases below and guess the meaning. (Прочитайте фразы и попытайтесь угадать их значения.)

Целью данного упражнения является введение ФЕ. Необходимо привлечь внимание учащихся и подкрепить интерес для изучения материала.

- 1) carry (a lot of) weight (with someone or something)
- 2) a force to be reckoned with
- 3) high society
- 4) (be) in the driving seat
- 5) be rolling in it
- 6) be (one`s) own master

№2. Match the idioms to their definitions. (Соедините фразеологизмы с их дефинициями.)

Ученики должны ознакомиться с ФЕ и путем анализа самостоятельно соединить фразеологические единицы с их дефинициями. Применение беспереводного способа семантизации лексического материала помогает развивать языковую догадку.

- | | |
|--|---|
| 1. a (person) of substance | a) an exaggerated sense of one`s importance or status |
| 2. a big head | b) to take control of someone or something, especially with the aim of correcting or improving its or their progress or development |
| 3. lay down the law | c) one who makes one`s own decisions about or directly controls the course of one`s future, independent of the desires, expectations, or machinations of others |
| 4. take (someone or something) in hand | d) the most powerful or influential person in a particular group |
| 5. leader of the pack | e) to give a directive or order, or to dictate how to behave, often sternly or forcefully |
| 6. (the) master of (one`s) own destiny | f) someone who has a lot of power, money, or influence |

Ответы: 1-f, 2-a, 3-e, 4-b, 5-d, 6-c.

№3. Guess the meaning of the underlined expressions and try to translate into Russian. (Определите значение подчеркнутых выражений и постарайтесь перевести предложения на русский язык.)

В данном упражнении учащиеся самостоятельно определяют значение фразеологических единиц, исходя из контекста, и переводят предложение. К тому же, контекст создает представление о функционировании фразеологизмов в речи.

1. They say the young boxer is a force to be reckoned with, so I'm betting he'll win the match tonight.

2. The young actor's meteoric rise to fame thrust her into the center of high society.

3. The consumer is in the driving seat due to the huge range of goods on the market.

4. Norman Brown is very influential; his proposals carry a lot of weight with his colleagues.

5. I hear her father is rolling in it, so I wouldn't be too worried about her future.

Далее происходит первичное закрепление материала на данном этапе возможно использование следующих упражнений:

№4. Match the pieces of idioms. Make up your own sentences with them. (Составьте фразеологизмы, соединив их части из колонок. Придумайте собственные примеры с данными словосочетаниями.)

1) lay down...

a) the pack

2) leader of...

b) (one's) own destiny

3) (the) master of...

c) the law

4) a (person) of...

d) head

5) a big...

e) society

6) high...

f) substance

Ответы: 1-с, 2-а, 3-б, 4-ф, 5-д, 6--е.

№5. Complete the idioms and explain their meanings. (Дополните фразеологизмы и объясните их значение.)

- 1) carry ... (with someone or something)
- 2) a force to be ... with
- 3) (be) in the ... seat
- 4) be ... in it
- 5) lay ... the law
- 6) (the) master of ...

Затем подразумевается введение в речь использованного материала. Этот этап целесообразно рассматривать как наиболее эффективный, потому как происходит контроль того насколько учащиеся понимают формы, значения и правильно ли употребляют ФЕ.

№6. Write an essay using any three idioms. Write 100 words or more. (Напишите эссе на свободную тему объёмом не менее 100 слов с использованием любых 3-х изученных фразеологизмов.)

Упражнение является индивидуальным и носит творческий характер. Приветствуется оригинальный, новаторский подход.

Таким образом, внедрение фразеологизмов в учебный материал на уроках английского языка не только способствует улучшению навыков языка, но и создает основу для более глубокого понимания и освоения английской культуры.

Современные методы преподавания английского языка ставят своей задачей формирование свободного и гибкого мышления учащихся, а использование фразеологизмов на уроках помогает достичь этой цели. Учащиеся, имея возможность правильно и грамматически сформировать качественное высказывание с включением фразеологизмов, развивают

креативность и ассоциативное мышление, что приводит к совершенствованию самореализации в процессе изучения языка.

Выводы по второй главе

Проанализировав данное исследование по изучению фразеологических средств вербализации концепта «власть» в английском и немецком языках, целесообразно сделать следующие выводы:

1. Концепт «власть» многогранен, он встречается в каждом языке без исключения. Но как и полагается имеет свои сходства и различия, что можно наблюдать на примере особенностей актуализации посредством фразеологизмов в английском и немецком языках.

2. Рассматривая сходства следует отметить, что концептуальный компонент «political control» в английском языке представлен в ядерной зоне, что можно сказать и о КК «Führung» в немецком языке, «force» и «Kraft», «influence» и «Einfluss».

Таким образом, только 3 КК входящих в ядро вербализуются фразеологическими единицами как английского, так и немецкого языков. В вербализации других КК сходств не наблюдается.

Обозначим, что 2 аналогичных КК вербализованы фразеологическими единицами английского и немецкого языков на ближней периферии, например, «superiority/Obrigkeit», «command/Befehlsgewalt».

В зоне дальней периферии не обнаружено совпадающих КК, вербализуемых английскими и немецкими фразеологическими единицами. Что на наш взгляд соответствует различиям в концептуальной и языковой картинах мира двух народов.

По количественному наполнению ближняя и дальняя периферии в английском языке совпадают, в немецком же языке фразеологическими

единицами наиболее представлена дальняя периферия. Потому как фразеологические единицы немецкого языка имеют более узкий смысл, свою специфику, нежели фразеологические единицы английского языка.

3. Фреймовый анализ концепта «власть» в английском языке позволил представить данный концепт двенадцатью фреймами; «власть – сила», «власть – статус», «власть – независимость», «власть – человек», «власть – война», «власть – первенство», «власть – подчинение», «власть – количество», «власть – обладание», «власть – высший ранг в обществе», «власть – животный мир», «власть – обман». Наиболее репрезентативен фрейм, где власть связана с понятием подчинение.

4. Фреймовый анализ концепта «власть» в немецком языке позволил представить данный концепт десятью фреймами; «власть – богатство», «власть – управление», «власть – подчинение», «власть – высокомерие», «власть – благополучие/престиж», «власть – организация», «власть – полномочия», «власть – положение», «власть – бремя», «власть – животный мир». Наиболее репрезентативен фрейм «Власть – управление».

5. Сопоставительный анализ подчеркнул сходства и различия в двух языках. Так, например, таких ассоциаций власти с богатством и управлением, как в немецком, нет в английском языке. Но в английском языке есть статус и высший ранг. Что интересно фрейм «животный мир» есть в двух языках.

8. Создание комплекса упражнений на основе отобранных фразеологизмов, который может применяться на уроках английского языка, поспособствует приобщению учащихся к культуре изучаемого языка и разнообразит учебный процесс.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Власть – это сложное и многогранное понятие, которое оказывает огромное влияние на людей, их судьбу и выборы. Власть может быть различной – политической, экономической, социальной, а также власть над самим собой. Она может проявляться как в форме авторитета и уважения, так и в форме давления и подчинения.

Власть определяет отношения между людьми, поведение, стремления и желания. Она может быть как источником силы и возможностей, так и источником ограничений и страданий. Власть может быть использована как для положительных целей, так и для отрицательных.

Концепт «власть» является общим, принадлежащим всем языкам и народам, но его понимание зависит от национально – культурных особенностей. Данная работа посвящена исследованию фразеологических средств вербализации концепта «власть» в английском и немецком языках.

В данной работе были рассмотрены различные методы и способы изучения концепта. И в ходе работы над практической частью использовались наиболее универсальные методы, среди них анализ дефиниций, полевой подход, фреймовый анализ и сравнительно – сопоставительный метод. Нашли применение и элементы статистического метода.

Материалом исследования послужили 50 фразеологизмов английского и немецкого языка, актуализирующие концепт «власть». Всего методом сплошной выборки было отобрано 50 ФЕ английского языка и 50 ФЕ немецкого языка.

В результате исследования было установлено, что концепт «власть» в английском и немецком языках имеет сходства и различия.

Построение полевых структур позволило выявить дифференцирующие признаки концепта «власть». Была определена ядерная зона и зоны ближней и дальней периферии. Только 3 КК, входящих в ядро, вербализуются фразеологическими единицами как английского, так и немецкого языков. В вербализации других КК сходств не наблюдается. Отметим, что 2 КК вербализованы фразеологическими единицами английского и немецкого языков на ближней периферии.

В зоне дальней периферии не обнаружено совпадающих КК, вербализуемых английскими и немецкими фразеологическими единицами. Что на наш взгляд соответствует различиям в концептуальной и языковой картинах мира двух народов.

Анализ фреймовой структуры позволил выделить 12 фреймов в английском языке и 10 фреймов в немецком языке.

Что касается английского языка, то мы можем проследить наличие таких образов, как сила, статус, первенство, подчинение. Так, англичане рассматривают власть как превосходство одних над другими, как наличие инструмента, позволяющего выделяться на общем фоне и распоряжаться, контролировать.

Фразеологическая картина мира немецкого языка отражена такими образами как богатство, управление, престиж, полномочия. Здесь следует отметить, что фактор власти рассматривается как способность править благодаря богатству, так и влияние посредством должностных полномочий.

При рассмотрении сходств, целесообразно обратить внимание на показатель власти как возможности контролировать, координировать, принимать решения, как в английском, так и в немецком языках.

На основе исследуемого материала был разработан комплекс упражнений, который может найти применение на уроках английского языка и при организации дополнительных занятий.

Таким образом, можно сделать вывод, что поставленные задачи выполнены, цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н. Н. – во Либроком, 2019. – 216 с. – ISBN 978-5-39-705592-5.
2. Ангелова М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии / М. М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. – Москва, 2004. – Вып. 3. – С. 3-10.
3. Арутюнова Н. Д. О движении, заблуждении, восхождении // Логический анализ языка. Космос и хаос: Концептуальные поля порядка и беспорядка / Н. Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2003. – С. 3-12. – ISBN 5-
4. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под рук. проф. В. П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. – С. 267-279.
5. Афанасьева О. В., Михеева И. В. Английский язык. IX класс : учебник для общеобразовательных организаций и школ с углублённым изучением английского языка / О. В. Афанасьева, И. В. Михеева. – 2-е изд. – ние, 2015. – 252 с. – ISBN 978-5-09-021038-6.
6. Базылев В. Н. Обособленные концепты русской культуры / В. Н. Базылев // Филологические записки. – 1999. – № 1. – С. 90-98.
7. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Науч. издание – Воронеж, 2001. – С. 25-36.
8. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1, С. 18-36.

9. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – Москва : Индрик, 2005. – 1040 с. – ISBN 5-85759-289-5.
10. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. Москва. – 2001. – №1. – С.64-72.
11. Воркачев, С. Г. Избранные работы по лингвоконцептологии : монография / С. Г. Воркачев. – Волгоград : Парадигма, 2012. – 205 с. ISBN
12. Воробьев В. В. Лингвокультурология: монография / В. В. в. – Москва : РУДН, 2008. – 336 с. – ISBN 978-5-209-02717-1
13. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике / В. Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – Москва, – ISBN 5-01-001597-8.
14. Евтушенко Е. Н. Концепт «пространственная ориентация» в английской и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук / Евтушенко Елена Николаевна. – Волгоград, 2004. – 167 с.
15. Ерофеева Л. А. Метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке: дис. ... канд. филол. наук / Ерофеева Лариса Анатольевна. – Саратов, 2007. – 200 с.
16. Залевская А. А. Когнитивный подход к слову и тексту / А.А. Залевская // Языковое сознание: содержание и функционирование: XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – Москва, 2000. – 91 с.
17. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А.А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной ики: Науч. издание – Воронеж, 2001. – С. 36-45. – ISBN 5-9273-0130.

18. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии / В.И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3-16. – ISBN 5-88234-357-7.
19. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2004. – 477 с. ISBN 5-7333-0143-0.
20. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75-80.
21. Костикова Л. П. Роль лингвокультурных концептов в формировании лингвосоциокультурной компетенции личности / Л. П. Кочеткова // Культура в зеркале языка и литературы. Мат – лы междунар. науч. конф. / Отв. ред. Н. В. Ушакова. – Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – 47 с.
22. Красавский Н. А. Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания / Н. А. Красавский // Сб. трудов. – Волгоград, 2002. – С. 10-23. ISBN 5-93423-008-5.
23. Крючкова Н. В. Лингвокультурное варьирование концептов / Н. В. Крючкова. – Саратов : Научная книга, 2005. – 165 с. ISBN 5-93888-815-8.
24. Кубрякова Е. С. О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии / Е.С. Кубрякова // Реальность, язык и сознание. Международный межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – Выпуск 2. – С. 67-75.
25. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / . – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с. – ISBN 5-9279-0047-X.
26. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф. – Изд-е 2-е. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 252 с. – ISBN 5-354-00222-2.

27. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52. – Выпуск 1. – №1. – С. 3-9.
28. Лихачев Д. С. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология // Под рук. проф. В. П. Нерознака. Москва: – ISBN 5-87444-045-3.
29. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1977. – С. 11-35.
30. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В. А. Маслова. – Москва : Флинта: Наука, 2007. – 293 с. – ISBN 978-
31. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2004. – 208 с. – ISBN 5-7695-2071-X.
32. Михальчук И. П. Концептуальные модели в семантической реконструкции: (индоевроп. понятие «закон») / И. П. Михальчук // Изв. АН. Сер. Литературы и языка. – 1997. – Т. 56. – № 4 – С. 29-39.
33. Пименова М. В. Введение в концептуальные исследования: уч. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева : ГОУ ВПО «Кемер. гос. ун-т». – Кемерово : Кузбассвузизд, 2006. – 179 с. – ISBN 5-8353-0468-4.
34. Пименова М. Душа и дух : особенности концептуализации / М. Пименова. – Кемерово, 2004 С. – 386 с.
35. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с. – ISBN 978-5-17-045103-6.
36. Рогова Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – Москва : ение, 1991. – 287 с. – ISBN 5-09-001029-3.

37. Слышкин Г. Г. Ассоциативная модель лингвокультурного концепта / Г. Г. Слышкин // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. Спец. вып. «Актуальные проблемы гуманитарных наук», – 2004. – № 1. – С. 158-163.

38. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва, 1956. – 260 с.

39. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Москва : Академия, 2001. – 990 с. – ISBN 5-8291-0007-X.

40. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – Москва : Прогресс, 1988. – С. 52-90.

41. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. – Москва : Просвещение, 1972. – 327 с.

42. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика / В. Н. Ярцева. – Москва, – 111 с.

Словари

43. Большой англо – русский фразеологический словарь : ок. 20000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва : Живой язык, 2005 . (Новости). – 942 с. – ISBN 5-8033-0339-9.

44. Немецко – русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – Москва, 1995. – 656 с. – ISBN 5-85684-49-6.

45. Collins English dictionary. – 5. ed. – Glasgow : Harper Collins, 2000. – XXXVII, 1785 с. – ISBN 0-00-472529-8.

46. Deutsche Idiomatik : Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / von Hans Schemann. – 2., Aufl. mit vollständig überarbeiteter Einführung. – Berlin ; Boston : De Gruyter, cop. 2011. – 1037 с. ISBN 9783110217889.

47. Longman dictionary of contemporary English : The compl. guide to written a. spoken English. – 3. ed. – Harlow (Essex) : Longman, 1995. – XXII, 1668, 18 с. : ил. ISBN 0-582-23750-5.

Электронные ресурсы

48. Britannica Dictionary – URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 10.01.2024).

49. Cambridge Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 10.01.2024).

50. Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache – URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 12.01.2024).

51. Deutsches Wörterbuch – URL: <https://de.thefreedictionary.com> (дата обращения: 12.01.2024).

– URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 12.01.2024)

53. Merriam–Webster Dictionary – URL: <https://www.merriam–webster.com> (дата обращения: 20.01.2024).

54. Oxford Learner's Dictionaries – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 20.01.2024).

55. Synonym–Wörterbuch – URL: <https://synonyme.woxikon.de> (дата обращения: 20.01.2024).

56. Федеральные государственные образовательные стандарты – дата обращения: 05.04.2024).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Полевая структура концепта «власть» в английском языке

Ядро

1) carry (a lot of) weight (with someone or something) – to be very influential with someone or some group of people.

2) seat of power – a person's position of authority, influence, or control over some large group or entity.

3) come into power – to gain political power or control.

4) lust for power – intense, insatiable desire to attain power and control.

5) lead (one) (around) by the nose – to exert a high degree of control over someone else.

6) have (someone or something) by the ears – to have someone or something fully under control or domination.

7) under (one's) thumb – under another's authoritarian control; continually forced to submit to another's will.

8) blood and iron – military force rather than diplomacy.

9) drill sergeant – by extension, someone in a position of authority or mentorship who is particularly exacting or ruthless.

10) kings have long hands – the controlling sovereign or government of a given nation has broad, far-reaching power and influence that it can use to control or punish people.

11) take (someone or something) in hand – to take control of someone or something, especially with the aim of correcting or improving its or their progress or development.

12) pillar of society – one who is a particularly active, respected, and influential member of one's local social sphere.

13) hold the reins – someone who is in complete control of a company, firm or organisation.

14) (be) in the driving seat – if a person is in charge or in control of a situation, or in a position in which they are able to control what happens.

15) lay down the law – to give a directive or order, or to dictate how to behave, often sternly or forcefully.

16) might is right – having the most strength is what gives a person, group, or government the ability to dictate or control things.

17) reign over (someone or something) – to be a very influential or widespread force over someone or something.

18) exercise power over (someone or something) – to assert control or authority over someone or something.

19) leader of the pack – the most powerful or influential person in a particular group.

20) big white chief – an important, successful, or influential person. The phrase is usually used humorously, but is potentially offensive due to its likely origin as a pseudo – Native American term.

21) might and main – great physical strength; great force

22) show (one) who's boss – to demonstrate authority or dominance over one so that it is clearly recognized, especially by means of defeat or some form of subjugation.

23) straw boss – a mid-level or junior supervisor with minimal authority over others.

24) be (one's) own master – to not be subject to or controlled by others, especially at work or at home.

25) a (person) of substance – someone who has a lot of power, money, or influence.

26) hold sway (over someone) – to have or exert great control or influence (over someone).

27) compel someone to do something – to force someone to do something; to drive someone to do something.

28) (the) master of (one`s) own destiny – one who makes one`s own decisions about or directly controls the course of one`s future, independent of the desires, expectations.

29) force (one) out of office – to pressure one to resign or otherwise force one to leave or be removed from an authoritative position that one has been elected to.

30) king of the castle – the most powerful, successful, or authoritative person in a group or organization.

Ближняя периферия

1) a force to be reckoned with – if person or thing considered to be strong, powerful, or difficult to defeat.

2) (there are) too many chiefs and not enough Indians – there are too many people trying to manage or organize something, and not enough people willing to actually do the work. One of many expressions often considered offensive for making reference to Native American stereotypes or tropes.

3) boss lady – the most powerful woman in a particular setting.

4) boss man – the most powerful man in a particular setting.

5) be the jewel in the crown – to be prized as the best, most valuable, or most important person or thing of someone`s or something`s kind. Likened to a precious jewel that is featured on a monarch`s or sovereign`s regalia.

6) captain`s pick – a decision unilaterally made by a person of power, especially in politics. Primarily heard in Australia.

7) (one`s) lord and master – someone who has total power over one. Used to humorously exaggerated effect, usually in reference to one`s spouse.

8) upper ten thousand – the ten thousand, more or less, who are highest in position or wealth; the upper class; the aristocracy.

9) the uncrowned king/queen of (something) – someone popularly considered to be the best or most impressive in a particular field or activity.

Дальняя периферия

1) float like a butterfly, sting like a bee – to combine graceful or agile movement with intense physical strength or power. Coined by famed US boxer Muhammad Ali.

2) a big head – an exaggerated sense of one`s importance or status.

3) status symbol – something, especially that which is very expensive and flashy, that someone owns and displays as a means of showing of their wealth or success.

4) robber baron – by extension, anyone who achieves great wealth and success by unscrupulous means.

5) fat cat – someone who is very wealthy and successful.

6) a rich man`s joke is always funny – people are always inclined to ingratiate themselves to a wealthy person, as by laughing at their jokes (regardless of their quality of humor).

7) high society – the wealthiest, most cultured, and most fashionable portion of society; the prestigious and fashionable social elites or aristocrats.

8) the good life – an especially comfortable, pleasurable, luxurious, and/or wealthy lifestyle.

9) captain of industry – a wealthy and powerful person in the business world.

10) be rolling in it – to be exceptionally wealthy. It refers to money, with the image being that of one literally rolling around in piles of cash.

11) master of the Universe – by extension, an extremely powerful, successful, or wealthy person, especially someone working on Wall Street in the US financial sector.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «власть» в немецком языке

Ядро

– прийти к власти.

– взять бразды правления в свои руки.

3. Die Zuegel in Naenden halten – править твердой рукой.

– править, держать в руках власть.

– возвести на престол, сделать монархом (кого–л.).

– взять на себя руководство.

– находиться у рычагов власти, иметь в руках рычаги управления.

– Отец Небесный, Господь.

9. Der erste Mann an der Spitze – главное лицо.

– быть у руля, находиться у власти.

– школьные учителя обладают властью, о которой премьер – министры могут только мечтать.

12. Mit harter Hand regieren – править жесткой рукой.

– быть в должности.

Ближняя периферия

– утрачивать свое влияние.

– государство, общество.

– вышестоящее ведомство.

4. Geld regiert die Welt – деньги правят миром.

– иметь власть или контроль над ситуацией.

– тянуть за нитки за кулисами, относится к скрытому влиянию и контролю над властью.

– сломить посох над кем–то, прекратить или уничтожить власть или авторитет.

Дальняя периферия

1. Ein grosses Tier sein – быть важной птицей.
2. Eine reine Weste haben – иметь безупречную репутацию.
 - иметь связи, знакомства.
 - иметь немало грехов на совести.
 - купаться в деньгах.
 - быть богатым.
 - человек высокого положения.
8. Ein reicher Kauz – богач.
9. Ein Vermögen zusammenschlagen (schaffen) – сколотить состояние.
10. Bei Kasse sein – быть при деньгах.
 - гнуть спину перед кем-л.; покоряться кому-л.
12. Die Nase hoch tragen – задирать нос.
 - сказать веское/решающее слово.
14. Alles, was Rang und Namen hat – все, что имеет ранг и имя.
 - у кого-л., течёт голубая кровь в жилах.
16. Gnade für (vor) Recht ergehen lassen, Gnade walten lassen – смирлостивиться, помиловать.
 - жить в роскоши, жить в своё удовольствие.
18. Schwegeln und prassen – утопать в роскоши.
19. Lorbeeren ernten – пожинать лавры.
20. Ein dicker Fisch – важная персона.
 - власть – это обязанность; свобода – это ответственность.
22. Machtliebe ist die zuverlässigste der Leidenschaften – властолубие — надёжнейшая из страстей.
23. Nur dann nimm die Macht in die Hand, wenn du lernst, zu gehorchen – только тогда принимай в руки власть, когда научишься повиноваться.

24. Es gibt wenig, um an die Macht zu kommen – man muss sie lebend verlassen – мало прийти к власти – надо уйти от нее живым.

25. An der Macht muss man klug festhalten – за власть надо держаться по – умному.

26. Charakter ist Macht über sich selbst, Talent ist Macht über andere – характер – власть над самим собой, талант власть над другими.

27. Wer mehr Geld hat, wer mehr Macht hat, der benutzt das erste weniger und missbraucht das zweite mehr – у кого больше денег, у кого больше власти, тот меньше пользуется первым и больше злоупотребляет вторым.

28. Es kann keine zwei Sonnen am Himmel und keine zwei Herren auf Erden geben – не может быть двух солнц на небе и двух владык на земле.

29. Verantwortung ist der Preis, den wir für die Macht bezahlen – ответственность – это цена, которую мы платим за власть.

30. Wenn das Chamäleon an der Macht ist, verändern die Farben die Umgebung – когда хамелеон у власти, цвета меняются у окружения.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Результаты фреймового анализа фразеологических актуализаторов

КОНЦЕПТА «ВЛАСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фрейм 1 «власть – сила»

- 1) carry (a lot of) weight (with someone or something) – to be very influential with someone or some group of people;
- 2) a force to be reckoned with – if person or thing considered to be strong, powerful, or difficult to defeat;
- 3) might is right – having the most strength is what gives a person, group, or government the ability to dictate or control things;
- 4) might and main – great physical strength; great force;
- 5) force (one) out of office – to pressure one to resign or otherwise force one to leave or be removed from an authoritative position that one has been elected to.

Фрейм 2 «власть – статус»

- 1) seat of power – a person's position of authority, influence, or control over some large group or entity;
- 2) come into power – to gain political power or control;
- 3) big white chief – an important, successful, or influential person. The phrase is usually used humorously, but is potentially offensive due to its likely origin as a pseudo–Native American term;
- 4) captain of industry – a wealthy and powerful person in the business world;
- 5) a (person) of substance – someone who has a lot of power, money, or influence.

Фрейм 3 «власть – независимость»

1) be (one`s) own master – to not be subject to or controlled by others, especially at work or at home;

2) (the) master of (one`s) own destiny – one who makes one`s own decisions about or directly controls the course of one`s future, independent of the desires, expectations.

Фрейм 4 «ВЛАСТЬ – ЧЕЛОВЕК»

1) a big head – an exaggerated sense of one`s importance or status;

2) boss lady – the most powerful woman in a particular setting;

3) boss man – the most powerful man in a particular setting;

4) straw boss – a mid-level or junior supervisor with minimal authority over others.

Фрейм 5 «ВЛАСТЬ – ВОЙНА»

1) blood and iron – military force rather than diplomacy;

2) drill sergeant – by extension, someone in a position of authority or mentorship who is particularly exacting or ruthless.

Фрейм 6 «ВЛАСТЬ – ПЕРВЕНСТВО»

1) hold the reins – someone who is in complete control of a company, firm or organisation;

2) (be) in the driving seat – if a person is in charge or in control of a situation, or in a position in which they are able to control what happens;

3) captain`s pick – a decision unilaterally made by a person of power, especially in politics. Primarily heard in Australia;

4) master of the Universe – by extension, an extremely powerful, successful, or wealthy person, especially someone working on Wall Street in the US financial sector.

Фрейм 7 «ВЛАСТЬ – ПОДЧИНЕНИЕ»

- 1) have (someone or something) by the ears – to have someone or something fully under control or domination;
- 2) under (one`s) thumb – under another`s authoritarian control; continually forced to submit to another`s will;
- 3) take (someone or something) in hand – to take control of someone or something, especially with the aim of correcting or improving its or their progress or development;
- 4) a rich man`s joke is always funny – people are always inclined to ingratiate themselves to a wealthy person, as by laughing at their jokes (regardless of their quality of humor);
- 5) reign over (someone or something) – to be a very influential or widespread force over someone or something;
- 6) exercise power over (someone or something) – to assert control or authority over someone or something;
- 7) show (one) who`s boss – to demonstrate authority or dominance over one so that it is clearly recognized, especially by means of defeat or some form of subjugation;
- 8) (one`s) lord and master – someone who has total power over one. Used to humorously exaggerated effect, usually in reference to one`s spouse;
- 9) compel someone to do something – to force someone to do something; to drive someone to do something;
- 10) hold sway (over someone) – to have or exert great control or influence (over someone).

Фрейм 8 «ВЛАСТЬ – КОЛИЧЕСТВО»

- 1) (there are) too many chiefs and not enough Indians – there are too many people trying to manage or organize something, and not enough people

willing to actually do the work. One of many expressions often considered offensive for making reference to Native American stereotypes or tropes;

2) upper ten thousand – the ten thousand, more or less, who are highest in position or wealth; the upper class; the aristocracy.

Фрейм 9 «власть – обладание»

1) lust for power – intense, insatiable desire to attain power and control;

2) status symbol – something, especially that which is very expensive and flashy, that someone owns and displays as a means of showing of their wealth or success;

3) be rolling in it – to be exceptionally wealthy. It refers to money, with the image being that of one literally rolling around in piles of cash.

Фрейм 10 «власть – высший ранг в обществе»

1) kings have long hands – the controlling sovereign or government of a given nation has broad, far – reaching power and influence that it can use to control or punish people;

2) high society – the wealthiest, most cultured, and most fashionable portion of society; the prestigious and fashionable social elites or aristocrats;

3) pillar of society – one who is a particularly active, respected, and influential member of one`s local social sphere;

4) king of the castle – the most powerful, successful, or authoritative person in a group or organization;

5) the uncrowned king/queen of (something) – someone popularly considered to be the best or most impressive in a particular field or activity.

Фрейм 11 «власть – животный мир»

1) float like a butterfly, sting like a bee – to combine graceful or agile movement with intense physical strength or power. Coined by famed US boxer Muhammad Ali;

- 2) fat cat – someone who is very wealthy and successful;
- 3) leader of the pack – the most powerful or influential person in a particular group.

Фрейм 12 «ВЛАСТЬ – ОБМАН»

- 1) lead (one) (around) by the nose – to exert a high degree of control over someone else;
- 2) robber baron – by extension, anyone who achieves great wealth and success by unscrupulous means.

Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному из фреймов

- 1) the good life – an especially comfortable, pleasurable, luxurious, and/or wealthy lifestyle;
- 2) lay down the law – to give a directive or order, or to dictate how to behave, often sternly or forcefully;
- 3) be the jewel in the crown – to be prized as the best, most valuable, or most important person or thing of someone`s or something`s kind. Likened to a precious jewel that is featured on a monarch`s or sovereign`s regalia.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Результаты фреймового анализа фразеологических актуализаторов концепта «власть» в немецком языке

Фрейм 1 «власть – богатство»

– купаться в деньгах.

2. Reich sein – быть богатым.

3. Ein reicher Kauz – богач.

4. Geld regiert die Welt – деньги правят миром.

– жить в роскоши, жить в своё удовольствие.

6. Schwegeln und prassen – утопать в роскоши.

7. Wer mehr Geld hat, wer mehr Macht hat, der benutzt das erste weniger und missbraucht das zweite mehr – у кого больше денег, у кого больше власти, тот меньше пользуется первым и больше злоупотребляет вторым.

8. Ein Vermögen zusammenschlagen (schaffen) – сколотить состояние
– быть при деньгах.

Фрейм 2 «власть – управление»

– прийти к власти.

– взять бразды правления в свои руки.

3. Die Zuegel in Haenden halten – править твердой рукой.

– править, держать в руках власть.

–n auf den Thron erheben – возвести на престол, сделать монархом (кого–л.).

– взять на себя руководство.

– находиться у рычагов власти, иметь в руках рычаги управления.

– быть у руля, находиться у власти.

– тянуть за нитки за кулисами, относиться к скрытому влиянию и контролю над властью.

Фрейм 3 «власть – подчинение»

- гнуть спину перед кем-л.; покоряться кому-л.
- только тогда принимай в руки власть, когда научишься повиноваться.
- сломить посох над кем-то, прекратить или уничтожить власть или авторитет.

Фрейм 4 «власть – высокомерие»

1. Nase hoch tragen – задирать нос.
2. Machtliebe ist die zuverlässigste der Leidenschaften – властолюбие — надёжнейшая из страстей.

Фрейм 5 «власть – благополучие/престиж»

- иметь безупречную репутацию.
- иметь связи, знакомства.
- у кого-л., течёт голубая кровь в жилах.
- пожинать лавры.

Фрейм 6 «власть – организация»

- государство, общество.
- вышестоящее ведомство.

Фрейм 7 «власть – полномочия»

- сказать веское/решающее слово.
 - 2. Gnade für (vor) Recht ergehen lassen, Gnade walten lassen – смиростивиться, помиловать.
- иметь власть или контроль над ситуацией.
 - быть в должности.

Фрейм 8 «власть – положение»

- человек высокого положения.
- Отец Небесный, Господь.
- 3. Der erste Mann an der Spitze – главное лицо.

4. Schullehrer haben eine Macht, von der die Ministerpräsidenten nur träumen können – школьные учителя обладают властью, о которой премьер-министры могут только мечтать.

Фрейм 9 «власть – бремя»

– власть – это обязанность; свобода – это ответственность.

2. Es gibt wenig, um an die Macht zu kommen – man muss sie lebend verlassen – мало прийти к власти – надо уйти от нее живым.

3. An der Macht muss man klug festhalten – за власть надо держаться по-умному.

4. Verantwortung ist der Preis, den wir für die Macht bezahlen – ответственность – это цена, которую мы платим за власть.

Фрейм 10 «власть – животный мир»

1. Ein grosses Tier sein – быть важной птицей.

2. Ein dicker Fisch – важная персона.

3. Wenn das Chamäleon an der Macht ist, verändern die Farben die Umgebung – когда хамелеон у власти, цвета меняются у окружения.

Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному из фреймов – иметь немало грехов на совести.

2. Weg vom Fenster sein – утрачивать свое влияние.

3. Alles, was Rang und Namen hat – все, что имеет ранг и имя.

4. Charakter ist Macht über sich selbst, Talent ist Macht über andere – характер – власть над самим собой, талант – власть над другими.

5. Es kann keine zwei Sonnen am Himmel und keine zwei Herren auf Erden geben – не может быть двух солнц на небе и двух владык на земле.

6. Mit harter Hand regieren – править жесткой рукой.